

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук
БУРЕНКОВОЙ Светланы Витальевны о диссертации
ПИЛИПЕНКО Светланы Анатольевны «Формальные варианты слов
в лексической системе современного немецкого литературного языка»,
представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки

Рецензируемая диссертация, выполненная в русле лингвистической вариологии и посвященная многоаспектному изучению формальных вариантов лексических единиц разной частеречной принадлежности в немецком литературном языке, является завершенным научным исследованием, представляющим несомненный интерес с точки зрения современной германистики.

Актуальность темы диссертации обусловлена необходимостью всестороннего исследования вариантных образований, объективно существующих в современном немецком языке и представляющих одну из его конститутивных характеристик. Более того, изучение вариантности как фундаментального свойства единиц языка и языковой системы в целом актуально не только с точки зрения кодификации языковых норм и инвентаризации способов выражения, но и в аспекте анализа особенностей функционирования и эволюции конкретного языка.

Безусловной заслугой автора, определяющей *новизну* представленного исследования, следует считать разработку многоступенчатой типологии формальных модификаций слов, характерных для всех частей речи современного немецкого литературного языка. Предпринятая впервые систематизация материальных вариантов лексических единиц, определение их сущностных черт и функциональной специфики позволяют автору диссертации создать целостную картину формального варьирования слова на современном этапе развития немецкого языка.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется возможностью использования апробированных в ней подходов для проведения дальнейших исследований варьирующихся единиц, в том числе в сопоставительном ключе. Изученный С.А. Пилипенко теоретический и фактический материал может найти применение в практике руководства научно-исследовательской работой студентов, в преподавании немецкого языка, что обуславливает *практическую ценность диссертации*.

Структура рецензируемой работы вполне отвечает поставленным автором задачам. Во введении определяется актуальность выбранного направления, формулируются цель и задачи научного поиска, разъясняются методологические основы, обосновываются новизна и теоретическая значимость предпринятого исследования.

Первая глава диссертации содержит обзор теоретических работ отечественных и зарубежных ученых в области общей и частной вариологии и вариантологии. Автор акцентирует внимание на вопросах типологии модификаций слова и дает характеристику лексикографического источника исследования.

Во второй и третьей главах осуществляется анализ структурно-субстанциональных типов формальных вариантов слова в зависимости от частеречной принадлежности. Автор описывает разновидности вариантных образований в классе субстантивной лексики, среди прилагательных, глаголов, наречий, а также незнаменательных частей речи.

Особый интерес представляет четвертая глава диссертации, в которой формальные варианты слова рассматриваются в функциональном аспекте. С.А. Пилипенко устанавливает функционально-стилистические особенности варьирующихся слов, обусловленные степенью их употребительности, временной отнесенностью, территориальной закрепленностью, стилевой принадлежностью, степенью новизны, происхождением, профессионально-тематическими характеристиками.

В заключении С.А. Пилипенко подводит итоги исследования. Выводы автора, равно как и положения, выносимые на защиту, имеют развернутую убедительную аргументацию и, в целом, не вызывают принципиальных возражений. Достоверность выводов и результатов исследования обеспечивается теоретико-методологической базой исследования, широтой охвата языкового материала.

К достоинствам диссертационной работы С.А. Пилипенко следует отнести также четкость и ясность изложения, продуманность и обоснованность теоретической базы.

Положительно оценивая рецензируемую диссертацию, ее несомненную актуальность и новизну, представляется возможным высказать и ряд *замечаний*.

1. В качестве варьирующихся слов немецкого языка автор неоднократно приводит примеры, которые в словаре Дуден кодифицированы как *разные слова*, а не *варианты* слова. Так, если лексемы обладают акцентными, фонематическими, графическими или лексико-

морфологическими *вариантами*, то все эти модификации даны в словаре в рамках одной и той же словарной статьи, ср. *Marzipan*, (*auch* '---'), *das oder der*; *Hektograph*, (*auch*) *Hektograf*, *der*; *klapprig*, *klapperig*; *belohnen*, (*schweiz. auch:*) *belöhnen*; *BAföG*, (*auch:*) *Bafög* и мн. др. В то время как разные слова (омонимы) представлены в словаре Дуден всякий раз отдельным заголовочным словом (иногда снабженным цифрой), т.е. отдельными словарными статьями, ср.: *Jade*, *die*; и *Jade*, *der oder die* – разные словарные статьи в электронном словаре Дуден [duden.de]; цифровая маркировка одинаково звучащих слов с разным значением в печатном издании словаря Дуден: ¹*Jade*, *der*; *auch: die* – *blässgrüner, durchscheinender Schmuckstein*. ²*Jade*, *die* – *Zufluss der Nordsee* [DUW=Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 2001: 850]. Этот и подобные ему примеры омонимов автор диссертации считает лексическими значениями многозначного слова (стр. 80-81 диссертации), которое «формально варьируется не во всех лексических значениях» (стр. 80), то есть рассматривает как формальные варианты слова.

Конечно, проблема омонимии является по-прежнему спорной и не до конца решенной в лексикографии, тем более если речь идет о разрыве, утрате связи значений полисеманта. Тем не менее С.А. Пилипенко обозначает критерии формальной вариантности слова (ср. стр. 4, 22, 27 работы), ссылается на авторитетный лексикографический источник, редакционная коллегия которого в предисловии к каждому изданию дает однозначные разъяснения относительно *вариантов слова и дифференциации одинаково звучащих, но семантически или грамматически полностью разных слов* [duden.de]. Следовательно, едва ли можно считать корректным объединение разных словарных лемм в полисемант, особенно если словарь указывает на их происхождение от разных корней (ср. описание слова *der Schauer* «зритель, созерцатель» и формально совпадающего с ним слова *der/das Schauer* «навес, сарай», имеющего варианты грамматического рода, на платформе Дуден [duden.de] и на стр. 81 диссертационной работы).

Столь же небрежно проанализированы автором примеры *Gruppe/Grüppe* (стр. 54), *der Ort – das Ort* (стр. 112), *der Tram – die/das Tram* (стр. 115) и др.

2. Недочетом настоящего исследования следует считать неадекватный перевод некоторых примеров на русский язык. С.А. Пилипенко нигде не уточняет, кому принадлежит перевод: в соответствии с каким двуязычным словарем дан перевод или диссертант переводит лексемы самостоятельно. Так, упомянутый выше пример *Gruppe – Grüppe* автор переводит как

«пионерский отряд; молодёжная организация» (стр. 54), что не совсем верно. Обращение к словарю Дуден, который С.А. Пилипенко указывает в качестве основного источника изучения вариантов, позволяет, кроме прочего, уточнить, что перед нами опять же разные слова, а не варианты слова: существительное *die Gruppe*, имеющее несколько значений, эквивалентами которых в русском языке являются слова «группа», «отряд», пришло в немецкий язык из французского, в последний – из итальянского языка, в то время как его омоним *die Gruppe*, имеющий фонематический вариант *Grüppe*, происходит от средневерхненемецкого *grüppe* и обозначает небольшую канавку, ров, жёлоб. Ср. также *der Ort – das Ort* – «место, пункт» (стр. 112) и перевод этих омонимов в словаре под ред. О.И. Москальской: **I. Ort, der** – 1. место, пункт <...> 2. местность <...>; **II. Ort, das;** *горн.* 1. забой, горизонтальная выработка <...> [Большой немецко-русский словарь, 2002: 173].

Ср. также *Craftbier* – не просто пиво (стр. 120), а крафтовое пиво; *QR-Code* – не просто «штрих-код» (стр. 121), а, скорее, его двухмерная разновидность, *fam.* (= *familiar*) – непринужденный, в то время как *фамильярный* (=неуместно развязный, излишне непринужденный, грубоватый) – это *salopp* (ср. стр. 37, 126 диссертации) и т.д.

3. Многие примеры вариантных рядов маркированы как темпорально, так и пространственно, о чем свидетельствуют словарные пометы, ср. **die Tram, südd., österr. veraltend, schweiz.** Тем не менее в параграфе 4.1. «Вариантные ряды с точки зрения пространственно-временных характеристик их компонентов» диссертант рассматривает данные особенности отдельно, несмотря на то что в некоторых примерах темпоральная маркировка связана с использованием варианта лишь на одной из перечисленных территорий, как в примере выше.

4. На наш взгляд, отсутствие обзора причин нестабильности лексики немецкого языка, как то позднее формирование немецкого литературного языка, множество диалектов, многочисленные реформы немецкой орфографии, обедняет работу. Каково её прикладное значение, кроме систематизации, если варианты во всей совокупности их свойств представлены в словарях и пользователь может легко найти интересующие его нюансы? Не следовало бы тогда больше внимания уделить функциональному аспекту?

5. В параграфе 1.2. диссертационной работы приводится характеристика лексикографического источника исследования вариантной лексики – «последнего переработанного издания DUW», при этом год

словаря в тексте не указан. На стр. 35-44 данного параграфа даны в переводе выдержки из предисловия к однотомному универсальному словарю Дуден без отсылок на страницы источника (ср. стр. 35 диссертации и стр. 9, 15 DUW 2001; стр. 36 диссертации и стр. 16 DUW 2001; стр. 38 диссертации и раздел Gebrauch на платформе dudен.online; стр. 40 диссертации и стр. 11 DUW 2001 и т.д.). Общего указания на то, какой словарь описывает автор диссертации, явно недостаточно, перевод на русский язык (кстати сказать, не всегда корректный, ср. стр. 37 о помете «ugs.») не освобождает автора от обязанности ссылаться на первоисточник. С.А. Пилипенко приводит те же самые примеры, которые выбрала для предисловия редколлегии издания, хотя диссертационная работа выиграла бы при условии грамотного обобщения материала с отсылкой на источник и подбора примеров, имеющих непосредственное отношение к теме исследования.

6. Анализируя морфологическую структуру существительных с колеблющимся ударением, автор приводит типичные суффиксы и их обобщенные значения (стр. 50-52). Судя по тексту, значения суффиксов даны по Словарю словообразовательных элементов немецкого языка под рук. М.Д. Степановой, М., 1979, который, однако, не значится ни в тексте работы, ни в библиографическом списке к диссертации.

7. В оформлении ссылочного аппарата обнаруживаются и другие несоответствия. К примеру, работы одного и того же автора, относящиеся к одному году, следует пометать буквами: Богословская З.М. 2011а и 2011б; Гак В.Г. 1998а и 1998б; Зубкова Л.Г. 1997а и 1997б и др. Некоторые отсылки малоинформативны для читателя, например, автор ссылается на учебники и учебные пособия, в которых «уделяется внимание особенностям варьирующихся слов» (стр. 13), но не указывает страницы соответствующих разделов/параграфов, ср. также стр. 15, 16, 20 диссертации.

Отмеченные недостатки несколько снижают ценность проведенного исследования, которое в целом производит достаточно положительное впечатление. Диссертация выполнена на хорошем научном уровне, свидетельствующем о лингвистической эрудиции автора. Исследован, действительно, значительный корпус формальных вариантов слов, а новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют значение для теории и практики преподавания немецкого языка. Работа написана строгим научным стилем, не содержит языковых ошибок.

Автореферат и опубликованные по теме диссертации научные статьи (в том числе пять – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) с необходимой

полнотой отражают основное содержание и результаты проведенного исследования и указывают на солидную апробацию работы.

Ознакомление с диссертацией Пилипенко Светланы Анатольевны «Формальные варианты слов в лексической системе современного немецкого литературного языка» дает все основания для заключения, что работа представляет собой законченное научное исследование на актуальную тему, соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки и отвечает требованиям, изложенным в пп. 9-11, 13-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г.

Автор диссертации, Светлана Анатольевна Пилипенко, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

30.07.2021 г.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук

(специальность 10.02.04 – германские языки), доцент, профессор кафедры, заведующий кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Омский государственный технический университет»;

адрес: 644050, г. Омск, Проспект Мира, д. 11, каб. 8-306;

тел.: 8 (3812) 65 27 77;

<http://www.omgtu.ru/>

E-mail: svburenkova@omgtu.tech

С. В. Буренкова

